

შეთანხმება N 3512022701/12-1
52426/2011/Georgia/MoH

შეთანხმება
სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ 2011 წლის 11 მაისის
N 3512022701/12 52426/2011/Georgia/MoH
ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის თაობაზე
(საერთო ვალდებულებებისა და უფლებ-მოვალეობების გადაცემის
საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის
სამინისტროდან და სსიპ - სოციალური მომსახურების
სააგენტოსათვის)

ქ. თბილისი

5. აგვისტო 2012 წ.

ერთი მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და
სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში
„სამინისტრო“), წარმოდგენილი მინისტრის პირველი
ზამთვრის ირაკლი ჯორჯიშვილის სახით, მეორე მხრივ,
სსიპ სოციალური მომსახურების სააგენტო (შემდგომში
„სააგენტო“), დირექტორის ჩამარ სულამანიძის სახით და
შესაძლებელია სააგენტოს საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“
(შემდგომში „მომწოდებელი“), ვიცე პრეზიდენტის სერგეი
სმირონოვის და რეგიონის გენერალური მენეჯერის
ფრედერიკ კიერის სახით, საქართველოს მთავრობის 2011
წლის 27 დეკემბრის N 492 დადგენილების მე-12 პუნქტთან
და საქართველოს მთავრობის 2012 წლის 15 მარტის N 92
დადგენილების საფუძველზე, ედებო წინამდებარე
შეთანხმების შემდგომ.

შეთანხმების საგანს წარმოადგენს, „სამინისტროსა“ და
„მომწოდებელს“ შორის 2011 წლის 11 მაისს გაფორმებული
N 3512022701/12 52426/2011/Georgia/MoH სახელმწიფო
შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებაში (შემდგომში
„ხელშეკრულება“) შემსყიდველის მიერ საერთო
ვალდებულებებისა და ვალდებულებების სრულად გადაცემა
„სააგენტოზე“.

1. ზემოაღნიშნულიდან გამომდინარე მხარეები
ეთანხმებიან, „ხელშეკრულებაში“ შეტანილ იქნეს
შემდეგი ცვლილებები:

ა) პირველი მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგი
რედაქციით:

„1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები

1.1. ერთი მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა
და სოციალური დაცვის სამინისტროს სახელმწიფო
კონტროლის დაქვემდებარებული საჯარო სამართლის
იურიდიული პირი - სოციალური მომსახურების
სააგენტო (შემდგომში „მომწოდებელი“), ქ. თბილისი,
წერტილის გამოჩრა N144, ფინანსთა სამინისტროს
სახაზის სამსახური, საიდენტიფიკაციო კოდი 202178927
დირექტორის ჩამარ სულამანიძის სახით, და მეორე მხრივ,
სააგენტოს საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“ (შემდგომში
„მომწოდებელი“), დანია, ნოვო ალლე, DK-2880 ბაგსვერდ,
CVR N24256790, სამსკო დეტალური „Citibank“, New York,
სვინგტა: CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930,
IBAN/ანგარიშის ნომერი 30733459, ვიცე-პრეზიდენტის
სერგეი სმირონოვის და რეგიონის გენერალური
მენეჯერის ფრედერიკ კიერის სახით.“

ბ) მე-2 მუხლის დაემატოს შემდეგი რედაქციის 2.2.
პუნქტით:

„2.2. ამ მუხლის 2.1. პუნქტით გათვალისწინებულ

Addendum
to the Agreement N 3512022701/12
52426/2011/Georgia/MoH
on State Purchase of May 11, 2011

(Transfer of liabilities, rights and obligations undertaken by
the Ministry of Labor, Health and Social Affairs to LEPL
Social Service Agency)

Tbilisi

„...“ 2012

The Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia
(hereinafter the Ministry), represented by the first Deputy
Minister, Mr. Irakli Giorgishvili,
LEPL Social Service Agency (hereinafter The Agency),
represented by its Director, Mr. Ramaz Sulamanidze,
and "NOVO NORDISK A/S" (hereinafter The Supplier),
represented by the Vice-President of BACIS, Mr. Sergey V.
Smirnov and GM CIS Rising countries Mr. Frederik Kier,
conclude the present Addendum (hereinafter -
"Addendum") on the basis of clause 12 of Resolution No 492
of the Government of Georgia dated December 27, 2011 and
No 92 of the Government of Georgia dated March 15, 2012,
on the following:

The subject-matter of the Addendum is transfer of rights and
obligations undertaken by the Ministry according to the
Agreement N 3512022701/12 52426/2011/Georgia/MoH on
State Purchase concluded between the Ministry and the
Supplier on May 11, 2011 (hereinafter The Agreement)
completely to the Agency.

1. Pursuant to the abovementioned, the Parties agreed to
make the following amendments to the Agreement:

a) Article 1 shall be amended as follows:

„1. Parties to the Agreement:

1.1. LEPL Social Service Agency under control of the
Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia
(hereinafter - "The Purchaser"), with its registered office at:
No.144, Tsereteli Ave. Tbilisi, Treasury Service of Ministry
of Finance, identification code 202178927 represented by its
Director, Ramaz Sulamanidze, on the one part, and "NOVO
NORDISK A/S" (hereinafter - The "Supplier"), with its
registered office at: Denmark, Novu Alle, DK-2880
Bagsvaerd, CVR N24256790, Bank details: Citibank, New
York SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089, Branch 930,
IBAN/acc.number 30733459, represented by the Vice-
President of BACIS, Mr. Sergey V. Smirnov and GM CIS
Rising countries Mr. Frederik Kier, on the other part.“

b) New Clause 2.2. shall be added to the end of
Article 2 in the following wording:

„2.2. During the validity period of the Agreement, together
with the normative act stipulated by clause 2.1 of the present

შეთანხმება N 3512022701/12-1

52426/2011/Georgia/MoH

წარმართულ ატმან ურთად, ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქონლის მიწოდება და შეტანა (ხელშეკრულების დირექტორის ანუდირება) აგრეთვე ხორციელდება საქონელის მიწოდების 2012 წლის 15 მარტის N92 დადგენილებით დასტურებული დიაბეტის მართვის სახელმწიფო პროგრამის შესაბამისად, ხოლო 2013 წელს შესაბამისი წლის სახელმწიფო პროგრამის მოთხოვნების შესაბამისად.

გ) მე-4 მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„მუხლი 4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს შენიშვნების მხრიდან საბაზო უზრუნველყოფის პირი, რომელიც პერიოდულად (პერიოდულად განსაზღვრავს შენიშვნები) საქონლის მიღებისა და წარმოქმნილი საჭიროებიდან გამომდინარე, განახორციელებს ინსპექტირებას, რაც გულისხმობს ხელშეკრულების პირობების შესრულების, ასევე მოსაწოდებელი საქონლის წარმოების შეფუთვის, გარემოებისა და დანების, ჰიგიენური ნორმების სხვა მოწოდებისათვის აუდიტული პირობებისა და ნორმების დაცვის კონტროლს.“

დ) მე-17 მუხლით გათვალისწინებული შემოადგენის“ რევიზიტები ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

შეთანხმებული
სხი სოციალური მომსახურების სააგენტო
ქ. თბილისი, აკ. წერეთლის გამზ. N144,
საიდენტიფიკაციო კოდი: N202178927
რამაზ სულამანიძე
დირექტორი

2. წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში მხარეები აგრეთვე ეთანხმებიან, რომ „ხელშეკრულების“ ფარგლებში (მუხლი 11), „მიწოდების“ მიერ წარმოდგენილ სამსახურს გასაწიას „სამინისტრო“ გადასცემს „სააგენტოს“, წინამდებარე შეთანხმების გაფორმებისთანავე.

3. „ხელშეკრულების“ ის პირობები (მუხლები, პუნქტები), რომლებსაც არ შეეხება შეთანხმება უცვლელი რჩება.

4. წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერასთან ერთად, „სამინისტრო“ და „სააგენტო“ აფორმებს მიღება-ჩაბარების აქტს, რომელშიც მოცემული უნდა იყოს „მიწოდების“ მიერ „ხელშეკრულების“ ფარგლებში (შეთანხმების გაფორმების მომენტისათვის) მიწოდებული საქონლის საერთო რაოდენობა და მოსაწოდებელი საქონლის რაოდენობა ასევე სამინისტროს მიერ უკვე ანაზღაურებული და დარჩენილ მოსაწოდებელ საქონელზე სააგენტოს მიერ ანაზღაურებული თანხები, აღნიშნული მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება ორ ეგზემპლარად, ერთი წინამდებარე შეთანხმების და ინახება „სამინისტროში“ და „სააგენტოში“, მიღება-ჩაბარების აქტის ასლი გადაეცემა „მიწოდების“.

Article, supply and purchase of goods stipulated by the present Agreement (payment of value of the Agreement) shall be carried out according to the State Program on Management of Diabetes approved by Statement #92 of Georgian Government dated by March 15th, 2012. In 2013 it is performed in accordance with the requirements of the State Program of the appropriate year.

c) Article 4 shall be deleted entirely and be replaced by the following:

Article 4. Control of fulfillment of the Agreement shall be carried out by person authorized by the Purchaser, who will periodically perform inspection (periodicity shall be determined by the Purchaser), during receipt of goods and as per necessity determined by the Purchaser, which implies fulfillment of the terms of the Agreement, as well as production, package, and shelf lives of goods to be supplied, protection of hygienic norms and control of other terms and norms necessary for delivery.”

d) The Purchaser's legal address and requisites stipulated by Article 17 shall be amended as follows:

Purchaser
LEPL Social Service Agency
N144 Ak. Tsereteli Ave., Tbilisi,
Identification Code: N202178927
Razm Sulamanidze
Director

2. The Parties agree that the bank guarantee presented by the Supplier to the Ministry pursuant to the Agreement (Article 11) shall be transferred to the Agency by the Ministry upon signing of the present Addendum.

3. Terms (Articles, clauses) of the agreement to which the present Agreement has not applied shall remain unchanged.

4. Alongside with signing the present Addendum, the Ministry and the Agency conclude an Acceptance-Delivery Report which shall include total amount of goods delivered by the Supplier to the Ministry under the Agreement by the date of signing of this Addendum, the amount of goods that shall be delivered by the Supplier to the Agency, the amount of moneys paid by the Ministry to the Supplier by the date of signing of this Addendum and the outstanding amount which shall be paid by the Agency to the Supplier. The abovementioned Acceptance-Delivery Report shall be concluded in two copies, attached to the present Agreement and kept at the Ministry and the Agency; a copy of Acceptance-Delivery Report shall be provided to the Supplier.

შეთანხმება N 3/3512022701/12-1
52426/2011/Georgia/MoH

5. წინამდებარე შეთანხმება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენაზე, 3 (სამი) ეგზემპლარად, რომელიც გააჩნიათ თანამართი იურიდიული ძალა და ინახება მხარეებისათვის.

6. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში ხელმოწერისთანავე.

7. წინამდებარე შეთანხმება წარმოადგენს 2011 წლის 11 მაისის გაფორმებული N 3/3512022701/12 52426/2011/Georgia/MoH ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

სამინისტრო

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ. №144,
საიდენტიფიკაციო კოდი 211833957

ნატონალური გენერალური
მენეჯერის პოსტზე მომადგენი

სააგენტო

სსიპ - სოციალური მომსახურების სააგენტო
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ. №144,
საიდენტიფიკაციო კოდი N202178927

ნატონალური რეგისტრირებული
დირექტორი

მომწოდებელი

სააგენტო საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“, დანია,
სოფი ალლე, DK-2880 ბაგერნერდ, CVR #24256790
საბანკო რეკვიზიტები: Citibank, New York სერვისი:
CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930,
IBAN/ანგ. ნომერი 30733459

ნატონალური გენერალური
ვიცე-პრეზიდენტი

და

ნატონალური გენერალური კომპი
რდების გენერალური მენეჯერი

5. The present Addendum is performed in Georgian and English languages, in 3 (three) copies having equal legal power and kept by the Parties.

6. The present Addendum shall enter into force upon its signature.

7. The present Agreement is an integral part of the Agreement N 3/3512022701/12 52426/2011/Georgia/MoH of May 11, 2011.

The Ministry

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia
No 144 Tsereteli Ave. Tbilisi
Identification code 211833957

Mr. Irakli Giorgobiani
first Deputy Minister

The Agency

LEPL Social Service Agency
N144 Ak. Tsereteli Ave, Tbilisi,
Identification Code N202178927

Mr. Ramon Sulamanidze
Director

The Supplier

Novo Nordisk A/S, Denmark, Novo Alle,
DK -2880 Bagerværk,
Bank details: Citibank, New York
SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089,
Branch 930, IBAN/account number 30733459

Mr. Sergey V. Smirnov
Vice-President of BACIS

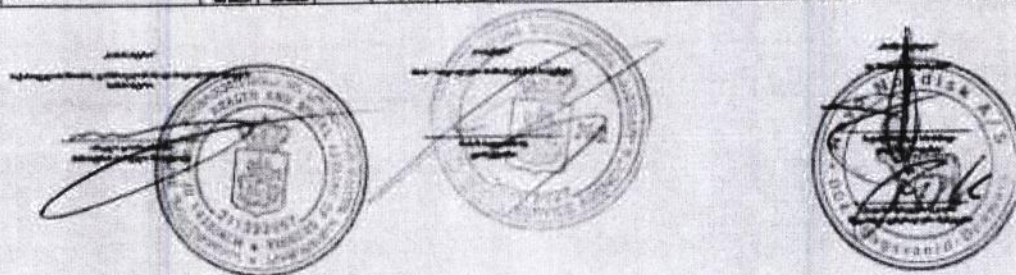
And

Mr. Frederik Kler
GM CIS Rising quantities

შემაგბშემა N 3/15/2022701/12-1
52426/2011/Georgia/Moh

© 2004 Blackwell Publishing Ltd
Journal of Internal Medicine 255: 103–110

1999

[illegible]

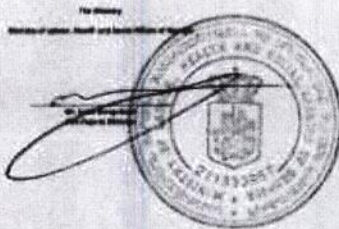
52426/2011/Georgia/Moff

Copyright © 2005 John Wiley & Sons, Ltd.

[illegible]

Number of species. Month and location of capture

2009-2010



4